

MINOTAURE

*La meua mare va embogir d'amor
per un brau blanc. Dèdal li va cosir
una eròtica disfressa de vaca.*

*El meu pare. Minos, va dir a Dèdal
que em fes un gran palau : amb passadissos
cecs, amb els camins entortolligats
i les sales i les cambres amagades.*

*A cada paret hi va fer posar
un mirall per repetir la cadència ;
el ritme detestable de la bèstia.
M'avesaren a menjar carn i sang
i a viure clos en un mausoleu cíclic.*

*Jo era el fill i el monstre i tots sabem bé
que els monstres s'enduen la pitjor part
del joc dels averanys i dels profetes.
El cap de brau és només una anècdota.
La meua part pitjor és la part d'home.*

MINOTAURO

Mi madre enloqueció de amor
por un toro blanco. Dédalo le confeccionó
un erótico disfraz de vaca.

Mi padre, Minos, le dijo a Dédalo
que me construyese un gran palacio : con pasadizos
ciegos, con los caminos tortuosos
y con salas y habitaciones secretas.

Hizo colgar en cada pared
un espejo para repetir la cadencia ;
el ritmo detestable de la bestia.
Me acostumbraron a comer carne y sangre
y a vivir encerrado en un mausoleo cíclico.

Yo era el hijo y el monstruo y todos sabemos
que los monstruos salen siempre mal parados
del juego de los augurios y de los profetas.
La cabeza de toro es sólo una anécdota.
Mi peor parte es la parte humana.

MINOTAURE

Ma mère devint folle d'amour
pour un taureau blanc. Dédale lui cousit
un érotique déguisement de vache.

Mon père, Minos, dit à Dédale
de me construire un grand palais : avec des galeries
aveugles, avec des chemins tortueux
et des salles, des chambres secrètes.

A chaque mur il fit placer
un miroir pour répéter la cadence ;
le rythme détestable de la bête.
On me dressa à manger de la viande et du sang
et à vivre enfermé dans un mausolée cyclique.

Moi j'étais le fils et le monstre et nous savons tous
que les monstres ne sortent jamais à leur avantage
du jeu des augures et des prophètes.
La tête de taureau est seulement une anecdote.
Ma plus mauvaise part est la part humaine.